

NAME
NOM

③ CANADA - NB
AUXILIARY AGREEMENT
UNIVERSITY OF MONCTON

NO.

Auxiliary Agreement on the Centre communautaire
Sainte-Anne de Fredericton Concluded According to
the Canada - New Brunswick Agreement
on the Official Languages in Education

AND

Amendment to the Auxiliary Agreement on the
Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton
Concluded According to the Canada - New Brunswick Agreement
on the Official Languages in Education

**AUXILIARY AGREEMENT ON THE CENTRE COMMUNAUTAIRE
SAINTE-ANNE DE FREDERICTON CONCLUDED ACCORDING TO
THE CANADA-NEW BRUNSWICK AGREEMENT ON THE OFFICIAL
LANGUAGES IN EDUCATION**

THIS AUXILIARY AGREEMENT made this 27th day of October 1989.

BETWEEN:

The Government of Canada
(hereinafter referred to
as "Canada") represented
by the Secretary of State
for Canada (hereinafter
referred to as "the
Minister")

AND:

**The Government of New
Brunswick** (hereinafter
referred to as "New
Brunswick") represented
by the President of the
Executive Council and
Minister of Inter-
governmental Affairs for
New Brunswick and the
Minister of Education for
New Brunswick.

WHEREAS a Protocol for Agreements between the Government of Canada and the Provincial Governments for Minority-Language Education and Second-Language Instruction (hereinafter referred to as the Protocol) was signed on November 17, 1988 by the Secretary of State and the Chairman of the Council of Ministers of Education, Canada on behalf of all provincial ministers responsible for education;

WHEREAS, under the terms of the Canada - New Brunswick Bilateral Agreement (hereinafter referred to as the "Bilateral Agreement") concluded under the terms of the Protocol, New Brunswick solicited financial assistance from Canada for the purpose of the expansion, in Fredericton, of a school community centre known as the "Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton" (hereinafter referred to as the "Centre");

WHEREAS Canada and New Brunswick, on November 16, 1988, signed the Memorandum of Understanding on the expansion of the Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton;

NOW THEREFORE, THIS AUXILIARY AGREEMENT WITNESSES that the parties hereto agree as follows :

- 3 -

6. CONSTRUCTION COSTS

- 6.1 Appendix I, entitled "Description of the Building, Cost Estimate and Proposed Work Schedule" which is attached hereto, is an integral part of this Auxiliary Agreement.
- 6.2 The Centre referred to in Clause 1.1 of this Auxiliary Agreement shall include the components and areas as outlined in Appendix I.

7. PAYMENTS

- 7.1 Canada agrees to pay the contribution mentioned in Clause 5 of this Auxiliary Agreement to New Brunswick as follows:

i) during the fiscal year ending March 31, 1990:

- a first payment of seven hundred and fifty thousand dollars (\$750,000) upon signing of this Auxiliary Agreement by the Minister;
- a second payment not exceeding \$750,000 after receipt and approval by Canada:
 1. of the construction plan and contract signed with the contractor;
 2. of the list of the essential furniture and equipment;
 3. of a certified interim financial statement dated January 31, 1990, and of copies of invoices showing expenditures incurred by the Province in the amount of at least seven hundred and fifty thousand dollars (\$750,000); and
 4. of the revised work schedule and payments to the contractor.

ii) during the fiscal year ending March 31, 1991 :

- a third payment of five hundred thousand dollars (\$500,000) after receipt and approval by Canada:
 1. of a certified interim financial statement dated September 30, 1990 and of copies of invoices indicating total expenditures incurred by the Province of at least one and one-half million dollars (\$1,500,000); and
 2. of the revised work schedule and payments to the contractor.
- a fourth payment not exceeding \$500,000 after receipt and approval by Canada:
 1. of a certified interim financial statement dated January 31, 1991, and of copies of invoices indicating total expenditures incurred by the Province of at least two (2) million dollars; and
 2. of the revised work schedule and payments to the contractor.

- 4 -

iii) during the fiscal year ending March 31, 1993:

- a fifth and final payment not exceeding \$500,000, after

1. receipt and approval by Canada of a final certified financial statement of expenditures and of copies of invoices within three months of the completion of the construction project; and

2. the official opening of the Centre.

iv) in the event that the conditions described in Clause 7.1 iii) of this Auxiliary Agreement are met during the fiscal year ending March 31, 1992, the fifth and final payment shall be made during the aforementioned fiscal year.

7.2 Where payments are payable by Canada to New Brunswick under this Auxiliary Agreement, they shall be made within approximately 30 working days of receipt of the financial statements and invoices referred to in Clause 6.1, provided that the expenditures reflected in the said financial statements and invoices are in compliance with the terms and conditions of the Canada - New Brunswick bilateral Agreement and that New Brunswick addresses the issues, if any, raised by Canada with respect to the statements and invoices.

8. CERTIFIED FINANCIAL STATEMENTS AND INVOICES

8.1 For the purpose of this Auxiliary Agreement, the financial statements provided by New Brunswick to Canada will be certified by a senior program officer and by a senior finance officer duly authorized by New Brunswick and agreed to by Canada.

8.2 The financial statements referred to in Clause 8.1 should indicate detailed expenditures and include, without being limited to, the following expenditure categories:

- the cost of developing exterior areas, construction costs, architects and engineering fees, the cost of essential furniture and equipment.

8.3 The term "invoices", when applied to construction costs, means a certified statement by an architect attesting to the value of work completed according to the construction contracts.

Invoices shall be sufficiently detailed to account for completed work and services received with respect to construction of the Centre.

8.4 The term "invoices", when it refers to the purchase of essential furniture and equipment, means a document provided by a supplier describing goods purchased as well as their price and quantity.

9. AMENDMENT

9.1 The parties may, by common consent and in writing, amend this Auxiliary Agreement. Amendments will be valid only if they are in writing and signed by the parties to this agreement while it is in effect.

- 5 -

10. OVERPAYMENT

10.1 In the event that payments made to New Brunswick under this Auxiliary Agreement exceed the required amount or the amount spent under this Auxiliary Agreement, a sum equal to the overpayment may be withheld from any sum of money which may be payable to New Brunswick.

11. INSURANCE

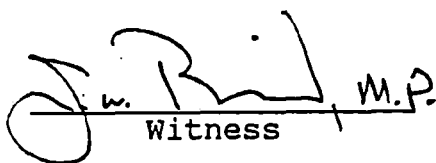
11.1 New Brunswick shall ensure that the Centre will at all times be insured against fire, loss or damage, for whatever reason, for the full replacement value of the building project.

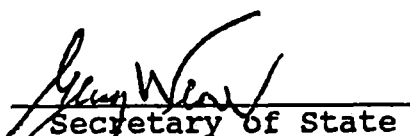
12. DURATION

12.1 Clause 1 of this Auxiliary Agreement shall be binding on New Brunswick for the period commencing November 16, 1988, and ending March 31, 1993, and all contributions payable by the Minister according to the terms of this Auxiliary Agreement shall be paid in accordance with the work completed and expenditures incurred by New Brunswick during this period.

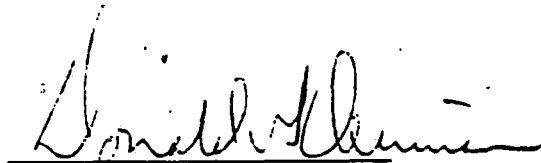
IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have signed this Auxiliary Agreement on the date indicated on the first page.

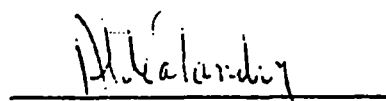
THE GOVERNMENT OF CANADA



Witness

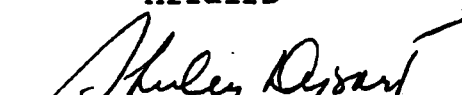

Secretary of State
of Canada

THE GOVERNMENT OF NEW-BRUNSWICK


Witness


President of the
Executive Council
and Minister of
Intergovernmental
Affairs


Witness


Minister of Education

APPENDIX I

CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE DE FREDERICTON

**Description of the Building, Cost Estimate
and Proposed Work Schedule**

Construction in square meters

COMPONENTS	AREA
A. <u>SCHOOL</u>	
Classrooms	(6) 420 m ²
Art	(1) 100 m ²
Music	(1) 100 m ²
Commercial	(2) 160 m ²
Initiation to the Work Force	(1) 60 m ²
Corrective Teaching	(1) 35 m ²
Human Development	(1) 260 m ²
Student Services	45 m ²
Administration	65 m ²
Teachers' Centre	<u>30 m²</u>
Sub-Total	1,540 m ²
B. <u>COMMUNITY</u>	
Multi-purpose room	200 m ²
Personnel area	60 m ²
Day-care and Preschool areas	475 m ²
Storage ^a	700 m ²
Room for youth	80 m ²
Secretariat for Organizations	<u>75 m²</u>
Sub-Total	960 m ²
C. <u>SHARED</u>	
Arts and Crafts room	140 m ²
Physical Education room	<u>60 m²</u>
Sub-Total	200 m ²

APPENDIX I

D. SERVICES AND SYSTEMS

(40% of A+B+C)

1,080 m²

Grand Total

3,780 m²

Estimated Eligible Costs

Construction Costs 3,780m² @ 900\$/m² = \$ 3,402,000

Furniture and Equipment = \$ 590,000

Architectural Costs \$ 3,402,000 x 7.5% = \$ 255,150

Development of exterior areas (including playing-fields) = \$ 300,000

Contingencies (approximately 10%) = \$ 452,850

Grand Total \$ 5,000,000

Proposed Construction Schedule

November 16, 1988 - June 30, 1989	Development of project definition, requirements, objectives and program
July 1 - August 31, 1989	Preparation of preliminary design package
September 1 - September 8, 1989	Approval of preliminary design package
September 9 - October 6, 1989	Preparation of tender package for site work, foundations and structural steel - Phase I
October 7 - November 3, 1989	Close tender
November 4 - November 10, 1989	Award contract
November 11, 1989 - February 16, 1990	Development of tender package for the construction of remainder of building - Phase II
February 17 - March 30, 1990	Complete contract for Phase I
February 17 - March 23, 1990	Close tender - Phase II
March 24 - April 13, 1990	Award contract - Phase II
April 14 - July 30, 1991	Complete contract for Phase II

BEST AVAILABLE COPY

APPENDIX I

D. SERVICES AND SYSTEMS

(40% of A+B+C)

1,080 m²

Grand Total

3,780 m²

Estimated Eligible Costs

Construction Costs 3,780m² @ 900\$/m² = \$ 3,402,000

Furniture and Equipment = \$ 590,000

Architectural Costs \$ 3,402,000 x 7.5% = \$ 255,150

Development of exterior areas (including playing-fields) = \$ 300,000

Contingencies (approximately 10%) = \$ 452,850

Grand Total

\$ 5,000,000

Proposed Construction Schedule

November 16, 1988 - June 30, 1989	Development of project definition, requirements, objectives and program
July 1 - August 31, 1989	Preparation of preliminary design package
September 1 - September 8, 1989	Approval of preliminary design package
September 9 - October 6, 1989	Preparation of tender package for site work, foundations and structural steel - Phase I
October 7 - November 3, 1989	Close tender
November 4 - November 10, 1989	Award contract
November 11, 1989 - February 16, 1990	Development of tender package for the construction of remainder of building - Phase II
February 17 - March 30, 1990	Complete contract for Phase I
February 17 - March 23, 1990	Close tender - Phase II
March 24 - April 13, 1990	Award contract - Phase II
April 14 - July 30, 1991	Complete contract for Phase II

**AMENDMENT TO THE AUXILIARY AGREEMENT ON
THE CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE DE FREDERICTON
CONCLUDED UNDER THE CANADA-NEW BRUNSWICK AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION**

Amendment made this 31st day of March 1992.

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF CANADA
(hereinafter referred to as
"Canada") represented herein by the
Secretary of State of Canada
(hereinafter referred to as "the
Minister").

AND:

THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK
(hereinafter referred to as
"New Brunswick") represented by the
President of the Executive Council
and Minister of Intergovernmental
Affairs of New Brunswick and the
Minister of Education of New
Brunswick.

THIS AMENDMENT WITNESSES that, in consideration of the mutual
covenants herein, the parties agree to amend the Auxiliary
Agreement dated the 27th day of October 1989 as follows:

1. The title of the Government of New Brunswick is deleted and
replaced by the following:

THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK
(hereinafter referred to as "New
Brunswick") represented by the
Minister of Intergovernmental
Affairs of New Brunswick and the
Minister of Education of New
Brunswick.

PAYMENTS

2. Clause 7.1 of the Auxiliary Agreement is deleted and
replaced with Clauses 7.1, 7.2 and 7.3 as follows:

- 7.1 New Brunswick acknowledges having received a total of
\$1,150,000 broken down as follows: March 31, 1992, as
follows:

1989-90	\$ 150,000
1990-91	\$1,000,000

- 7.2 The balance of Canada's contribution will be paid as
follow:

April 1, 1991 to March 31, 1992:	\$1,800,000
April 1, 1992 to March 31, 1993:	\$ 50,000

.../2

- 2 -

- 7.3 Canada agrees to pay the contribution mentioned in Clause 5 to New Brunswick as follow:

1991 - 1992

- (a) a payment not exceeding \$1,800,000 will be made upon signing of this amendment to the Auxiliary Agreement and after receipt and approval by Canada:
- of the revised work schedule;
 - of a revised budget for the 1991-1992 and 1992-1993 fiscal years, showing the expenditure categories provided for in Clause 8.2;
 - of a certified interim financial statement showing that the expenditures incurred by New Brunswick total at least \$4,000,000;
 - of the construction contract signed with the contractor;
 - of a list of the essential furniture and equipment;
 - of a certified final financial statement showing the actual expenditures incurred by New Brunswick for the period beginning on April 1, 1990 and ending on March 31, 1991, and copies of the appropriate invoices. These documents shall be submitted in accordance with the requirements stated in Clause 8.

1992-1993

- c) a third payment not exceeding \$50,000 shall be made on or after April 1, 1992, upon receipt and approval by Canada of the certified final financial statements and copies of the appropriate invoices showing the actual expenditures incurred by New Brunswick for the following fiscal years:
- i) from April 1, 1991 to March 31, 1992;
 - ii) from April 1, 1992 to March 31, 1993;

3. Clause 7.2 becomes Clause 7.4 and is amended as follows:

The reference to "Clause 6.1" is replaced with reference to "Clause 7.3".

CERTIFIED FINANCIAL STATEMENTS AND INVOICES

4. Clause 8.4 is deleted.

.../3

- 3 -

DURATION

5. All other clauses contained in the Auxiliary Agreement remain unchanged, and in the event of any inconsistencies the provisions of the present Amendment take precedence over those of the original Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the parties have signed this amendment to the Auxiliary Agreement on the date indicated above.

FOR THE GOVERNMENT OF CANADA

Ulrich Hamualla
Witness

J. Robert S. de Cotret
Secretary of State of Canada

FOR THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK

Mari Claire Lordy
Witness

Edmund P. Hamard
Minister of Intergovernmental
Affairs

Francine Theriault
Witness

Edith
Minister of Education

**Entente auxiliaire relative au Centre communautaire Sainte-Anne
de Fredericton conclue aux termes de l'entente
Canada / Nouveau-Brunswick sur les langues
officielles dans l'enseignement**

ET

**Modification à l'entente auxiliaire relative au
Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton
conclue aux termes de l'entente
Canada / Nouveau-Brunswick sur les langues
officielles dans l'enseignement**

**ENTENTE AUXILIAIRE RELATIVE AU CENTRE COMMUNAUTAIRE
SAINTE-ANNE DE FREDERICTON
CONCLUE AUX TERMES DE
L'ENTENTE CANADA/NOUVEAU-BRUNSWICK SUR LES
LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT**

LA PRÉSENTE ENTENTE AUXILIAIRE a été conclue ce 27^e jour
de octobre 1989.

ENTRE :

Le gouvernement du Canada (ci-après appelé le "Canada")
représenté par le Secrétaire
d'État du Canada (ci-après
appelé "le Ministre")

ET :

Le gouvernement du
Nouveau-Brunswick (ci-après
appelé le "Nouveau-Brunswick")
représenté par la présidente
du Conseil exécutif et
ministre des affaires inter-
gouvernementales du Nouveau-
Brunswick et la ministre de
l'Éducation du Nouveau-
Brunswick.

ATTENDU qu'un Protocole d'ententes entre le gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux relatives à l'enseignement dans la langue de la minorité et à l'enseignement de la langue seconde (ci-après appelé le "Protocole") a été conclu le 17 novembre 1988 par le secrétaire d'État et la présidente du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) au nom de tous les ministres provinciaux chargés de l'éducation;

ATTENDU que, dans le cadre de l'Entente bilatérale Canada - Nouveau-Brunswick (ci-après appelée "Entente bilatérale") conclue aux termes du Protocole, le Nouveau-Brunswick a sollicité une aide financière du Canada en vue d'agrandir à Fredericton un centre scolaire et communautaire portant le nom de "Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton" (ci-après appelé le "Centre");

ATTENDU que le Canada et le Nouveau-Brunswick ont conclu, le 16 novembre 1988, le Protocole d'entente sur l'agrandissement du Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton;

EN CONSÉQUENCE, LA PRÉSENTE ENTENTE AUXILIAIRE ATTESTE que les parties aux présentes, conviennent de ce qui suit:

- 2 -

1. OBJET DE LA CONTRIBUTION

1.1 La présente entente auxiliaire a pour objet de permettre au Nouveau-Brunswick d'agrandir, et de meubler le Centre qui a pour but :

- i) d'offrir aux membres de la communauté francophone de la région de Fredericton, au Nouveau-Brunswick, la possibilité de s'instruire dans leur langue maternelle, et
- ii) de servir de cadre à des spectacles culturels et à des activités communautaires francophones.

2. APPEL D'OFFRES

Avant d'adjuger le contrat d'agrandissement du Centre, le Nouveau-Brunswick publiera un appel d'offres dans au moins un journal de langue française et un de langue anglaise, afin de s'assurer une communication efficace dans les deux langues officielles.

3. CONSTRUCTION / MOBILIER ET ÉQUIPEMENT ESSENTIELS

- 3.1 Le Nouveau-Brunswick soumettra à l'approbation du Ministre le plan de construction ainsi que les listes des pièces de mobilier et d'équipement essentiels.
- 3.2 Le Nouveau-Brunswick prévoira, dans les plans de construction, l'accessibilité aux nouvelles aires pour les personnes handicapées.
- 3.3 Le Nouveau-Brunswick entreprendra les travaux de construction à partir de mars 1989 afin que les nouvelles aires du Centre soient prêtes à ouvrir leurs portes en septembre 1992 au plus tard.
- 3.4 Au fins de la présente entente auxiliaire, on entend par "Mobilier et équipement essentiels" les équipements nécessaires au fonctionnement de l'immeuble, les appareils incorporés et le mobilier de base, tels que les placards, les tables, les bureaux, les chaises, exclusion faite des fournitures et des accessoires. De plus, les aires aménagées à l'extérieur du Centre font partie des équipements essentiels, soit le terrain de stationnement et de tennis.

4. MENTION DE L'APPUI FÉDÉRAL

- 4.1 Pendant les travaux de construction, le Nouveau-Brunswick devra reconnaître publiquement la contribution apportée par le gouvernement du Canada et permettre à des représentants de celui-ci de participer à part entière à la pose de la première pierre et à l'inauguration officielle des nouvelles aires du Centre.

- 3 -

5. MONTANT MAXIMAL DE LA CONTRIBUTION

5.1 Conformément à la clause 2 du Protocole d'entente sur l'agrandissement du Centre communautaire Sainte-Anne de Fredericton et sous réserve des dispositions de la présente entente auxiliaire, le Canada s'engage à assumer, pour ce projet, le moindre du 50% du total des coûts admissibles ou trois (3) millions de dollars. Les coûts admissibles du projet sont décrits à l'annexe I de la présente entente auxiliaire.

6. COÛTS DE LA CONSTRUCTION

6.1 L'annexe I ci-jointe, intitulée "Description de l'immeuble, devis estimatif et calendrier de travail proposé", fait partie intégrante de la présente entente auxiliaire.

6.2 Le Centre, dont il est fait mention à la clause 1.1 de la présente entente auxiliaire, doit comporter les composantes et les installations décrites à l'Annexe I.

7. PAIEMENTS

7.1 Le Canada convient de verser la contribution mentionnée à la clause 5 de la présente entente auxiliaire au Nouveau-Brunswick de la façon suivante:

i) pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1990 :

- Un premier versement de sept cent cinquante mille dollars (750 000 \$) sera effectué à la signature de la présente entente auxiliaire par le Ministre;

- Un deuxième paiement n'excédant pas 750 000 \$ sera effectué après la réception et l'acceptation par le Canada :

1. du plan et du contrat de construction signé avec l'entrepreneur;

2. de la liste des pièces de mobilier et d'équipements essentiels;

3. d'un état financier intérimaire certifié en date du 31 janvier 1990 et des copies des factures démontrant que les dépenses encourues par le Nouveau-Brunswick totalisent au moins sept cent cinquante mille dollars (750 000 \$); et

4. du calendrier révisé des travaux et des paiements à l'entrepreneur.

ii) pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1991 :

- Un troisième paiement de 500 000 \$ sera effectué après la réception et l'acceptation par le Canada :

- 4 -

1. d'un état financier intérimaire certifié en date du 30 septembre 1990 et des copies des factures démontrant que les dépenses encourues par la Province totalisent au moins un million et demi (1 500 000 \$) de dollars; et
 2. du calendrier révisé des travaux et des paiements à l'entrepreneur.
- Un quatrième paiement n'excédant pas 500 000 \$ sera effectué après la réception et l'acceptation par le Canada :
1. d'un état financier intérimaire certifié en date du 31 janvier 1991 et des copies des factures démontrant que les dépenses encourues par le Nouveau-Brunswick totalisent au moins deux millions de dollars (2 000 000 \$); et
 2. du calendrier révisé des travaux et des paiements à l'entrepreneur.
- iii) pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1993 :
- Un cinquième et dernier paiement n'excédant pas 500 000 \$ sera effectué après :
1. la réception dans les trois mois suivant la fin du projet d'immobilisation, et l'acceptation par le Canada d'un état financier final certifié des dépenses et des copies des factures; et
 2. l'ouverture officielle du Centre.
- iy) advenant que les conditions énoncées à la clause 7.1 iii) de la présente entente auxiliaire soient rencontrées au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1992, le cinquième et dernier paiement sera effectué au cours de la dite année financière.
- 7.2 Les montants à payer par le Canada au Nouveau-Brunswick en vertu de la présente entente auxiliaire le seront dans un délai approximatif de 30 jours ouvrables après la réception des états financiers et des factures mentionnés à la clause 6.1, à la condition que les dépenses dont il est fait état dans les ledits états financiers et les factures soient conformes aux modalités de l'entente bilatérale Canada - Nouveau-Brunswick et de la présente entente auxiliaire et que le Nouveau-Brunswick ait, le cas échéant, donné suite aux questions soulevées par le Canada relativement aux états et factures.

8. ÉTATS FINANCIERS CERTIFIÉS ET FACTURES

- 8.1 Aux fins de la présente entente auxiliaire, les états financiers fournis par le Nouveau-Brunswick au Canada seront certifiés par un agent de programme principal et par un agent des finances principal, lesquels auront été dûment autorisés par le Nouveau-Brunswick et agréés par le Canada.

- 5 -

8.2 Les états financiers visés à la clause 8.1 doivent présenter le détail des dépenses et comprendre, mais sans s'y limiter, les catégories suivantes de dépenses :

- le coût d'aménagement des aires extérieures, les coûts de construction, les honoraires d'architecte et d'ingénierie, le coût des pièces de mobilier et d'équipements essentiels.

8.3 Le terme "factures", lorsqu'il est utilisé pour les coûts de construction, désigne un état certifié par un architecte attestant de la valeur des travaux complétés en conformité avec les contrats de construction.

Les factures devront être suffisamment détaillées pour rendre compte des travaux exécutés et des services reçus en ce qui a trait à la construction du Centre.

8.4 Le terme "factures", lorsqu'il est utilisé pour l'achat des pièces de mobilier et d'équipements essentiels, désigne un document d'un fournisseur décrivant les biens achetés, leur prix et leur nombre.

9. MODIFICATION

9.1 Les parties peuvent, d'un commun accord par écrit, modifier la présente entente auxiliaire. Les modifications seront valides seulement si elles sont effectuées par écrit et signées par les parties à la présente entente pendant la durée de celle-ci.

10. TROP-PAYÉ

10.1 Advenant que les paiements effectués au Nouveau-Brunswick en vertu de la présente entente auxiliaire dépassent le montant nécessaire ou le montant dépensé en vertu de la présente entente auxiliaire, un montant équivalent au surplus pourra être retenu sur toute somme d'argent qui peut être payable au Nouveau-Brunswick.

11. ASSURANCE

11.1 Le Nouveau-Brunswick prendra les mesures nécessaires pour que le Centre soit en tout temps assuré contre le feu, la perte ou les dommages, quelle qu'en soit la cause, pour la pleine valeur de remplacement du projet d'immobilisation.

12. DURÉE

12.1 La clause 1 de la présente entente auxiliaire liera le Nouveau-Brunswick pour la période commençant le 16 novembre 1988 et se terminant le 31 mars 1993, et toutes les contributions devant être versées par le Ministre en vertu des présentes dispositions le seront en conformité avec les travaux exécutés et les dépenses encourues par le Nouveau-Brunswick au cours de cette période.

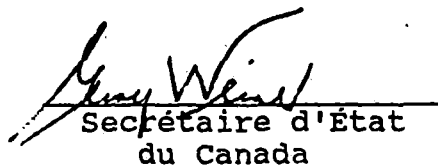
BEST AVAILABLE COPY

- 6 -

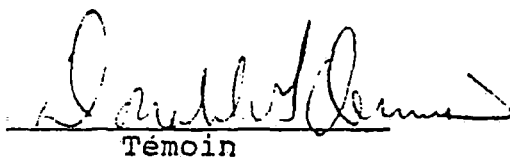
EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont signé la présente entente auxiliaire à la date indiquée en première page.

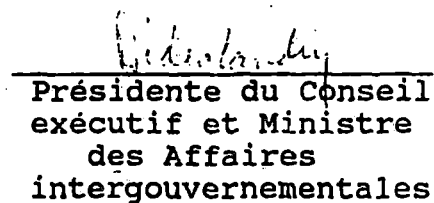
LE GOUVERNEMENT DU CANADA

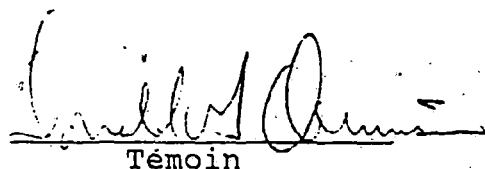

Témoin

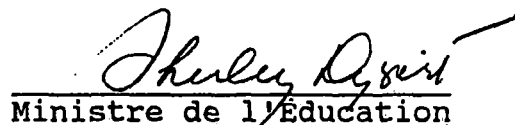

Secrétaire d'État
du Canada

LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK


Témoin


Présidente du Conseil
exécutif et Ministre
des Affaires
intergouvernementales


Témoin


Ministre de l'Éducation

ANNEXE I

CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE DE FREDERICTON

Description de l'immeuble, devis estimatif
et calendrier de travail proposé

Construction en mètres carrés

COMPOSANTES	SURFACE
A. <u>SCOLAIRE</u>	
Salles de classes	(6) 420 m ²
Arts	(1) 100 m ²
Musique	(1) 100 m ²
Commercial	(2) 160 m ²
Initiation au travail	(1) 60 m ²
Enseignement correctif	(1) 35 m ²
Technologie	(1) 265 m ²
Développement humain	(1) 260 m ²
Services aux élèves	45 m ²
Administration	65 m ²
Centre des enseignants	30 m ²
Total partiel	1 540 m²
B. <u>COMMUNAUTAIRE</u>	
Salle multifonctionnelle	200 m ²
Locaux du personnel	60 m ²
Locaux pour garderie et pré-scolaire	475 m ²
Entrepôts	700 m ²
Salle pour jeunes	80 m ²
Secrétariat des organismes	75 m ²
Total partiel	9 60 m²

ANNEXE I

C. PARTAGE

Salle d'arts et d'artisanat	140 m ²
Salle de conditionnement physique	<u>60 m²</u>
Total partiel	200 m ²

D. SERVICES ET SYSTÈMES

(40% de A+B+C)	<u>1 080 m²</u>
Grand total	3 780 m ²

Devis estimatif

Coût de la construction 3780m ² @ 900\$/m ²	= 3 402 000 \$
Mobilier et équipement	= 590 000 \$
Coûts architecturaux 3 402 000 \$ x 7,5%	= 255 150 \$
Aménagement extérieur (incluant terrains de jeux)	= 300 000 \$
Imprévus (environ 10%)	= <u>452 850 \$</u>
Grand Total	5 000 000 \$

Calendrier de travail proposé

Du 16 novembre 1988 au 30 juin 1989	Mise au point de la définition du projet, des conditions requises, des objectifs et du programme
Du 1 ^{er} juillet au 31 août 1989	Préparation du plan de construction préliminaire
Du 1 ^{er} au 8 septembre 1989	Approbation du plan de construction préliminaire
Du 9 ^e septembre au 6 octobre 1989	Préparation du plan d'appel d'offres relatif aux travaux sur le chantier de construction, aux fondements et aux charpentes métalliques - Phase I
Du 7 octobre au 3 novembre 1989	Clore l'appel d'offres
Du 4 au 10 novembre 1989	Adjudication du contrat

ANNEXE I

Du 11 novembre 1989 au 16 février 1990	Mise au point du plan d'appel d'offres concernant la construction des autres éléments de l'édifice - Phase II
Du 17 février au 30 mars 1990	Terminer le contrat pour la Phase I
Du 17 février au 23 mars 1990	Clore l'appel d'offres - Phase II
Du 24 mars au 13 avril 1990	Adjudication du contrat - Phase II
Du 14 avril au 30 juillet 1991	Terminer le contrat pour la Phase II

**MODIFICATION À L'ENTENTE AUXILIAIRE RELATIVE AU
CENTRE COMMUNAUTAIRE SAINTE-ANNE DE FREDERICTON
CONCLUE AUX TERMES DE L'ENTENTE CANADA/NOUVEAU-BRUNSWICK
SUR LES LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT**

Modification apportée ce 31^{ème} jour de mars 1992

ENTRE: **LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, ci-après appelé
"le Canada", représenté par le Secrétaire
d'État du Canada, ci-après appelé "le
Ministre",

ET: **LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK**,
ci-après appelé le "Nouveau-Brunswick",
représenté par la présidente du Conseil
exécutif et ministre des affaires inter-
gouvernementales du Nouveau-Brunswick et
la ministre de l'Éducation du Nouveau-
Brunswick.

LA PRÉSENTE MODIFICATION TÉMOIGNE que les parties, en
considération des engagements réciproques prévus aux présentes,
conviennent de modifier l'entente auxiliaire conclue le 27^e jour
d'octobre 1989 de la façon suivante:

1. L'intitulé du gouvernement du Nouveau-Brunswick est supprimé
et remplacé par ce qui suit:

LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK,
ci-après appelé le "Nouveau-Brunswick",
représenté par le ministre des Affaires
intergouvernementales du Nouveau-Brunswick et
le ministre de l'Éducation du Nouveau-
Brunswick.

PAIEMENTS

2. La clause 7.1 de l'entente auxiliaire est supprimée et
remplacée par les clauses 7.1, 7.2 et 7.3 comme suit:

- 7.1 Le Nouveau-Brunswick reconnaît avoir reçu la somme
totale de 1 150 000 \$ répartie de la façon suivante:

1989-90:	150 000 \$
1990-91:	1 000 000 \$

- 7.2 Le solde de la contribution du Canada sera versé de la
façon suivante:

1 ^{er} avril 1991 au 31 mars 1992:	1 800 000 \$
1 ^{er} avril 1992 au 31 mars 1993:	50 000 \$

- 7.3 Le Canada s'engage à verser au Nouveau-Brunswick la
contribution mentionnée à la clause 7.2 de la façon
suivante:

.../2

- 2 -

1991-1992

- a) un versement ne devant pas excéder 1 800 000 \$ sera effectué après la signature de la présente modification à l'entente auxiliaire et après la réception et l'acceptation par le Canada:
- du calendrier révisé des travaux;
 - d'un budget révisé pour les années financières 1991-1992 et 1992-1993 présentant les catégories de dépenses prévues à la clause 8.2;
 - d'un état financier intérimaire certifié démontrant que les dépenses encourues par le Nouveau-Brunswick totalisent au moins 4 000 000 \$;
 - du contrat de construction signé avec l'entrepreneur;
 - d'une liste des pièces de mobilier et d'équipement essentiels;
 - d'un état financier final certifié démontrant les dépenses réelles encourues par le Nouveau-Brunswick pour la période commençant le 1er avril 1990 et se terminant le 31 mars 1991 ainsi que des copies des factures appropriées. Ces documents seront présentés conformément aux exigences stipulées à la clause 8.

1992-1993

- b) un troisième versement ne devant pas excéder 50 000 \$ sera versé le ou après le 1er avril 1992, après la réception et l'acceptation par le Canada des états financiers finaux certifiés et des copies des factures appropriées démontrant les dépenses réelles encourues par le Nouveau-Brunswick pour les exercices financiers suivants:
- i) du 1er avril 1991 au 31 mars 1992;
 - ii) du 1er avril 1992 au 31 mars 1993;

3. La clause 7.2 devient la clause 7.4 et est modifiée comme suit:

La référence à la "clause 6.1" est remplacée par la référence à la "clause 7.3".

ÉTATS FINANCIERS CERTIFIÉS ET FACTURES

4. La clause 8.4 est supprimée.
5. Toutes les autres clauses de l'entente auxiliaire demeurent les mêmes et, advenant des contradictions, les dispositions de la présente modification ont préséance sur celles de l'entente auxiliaire originale.

.../3

- 3 -

EN FOI DE QUOI, les parties ont signé la présente modification à l'entente auxiliaire à la date indiquée ci-dessus.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Walter Laurencelle
Témoin

Robert S. de Cotret
Secrétaire d'Etat
du Canada

LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK

Mavis Claire Landry
Témoin

Emmanuel Bouchard
Ministre des Affaires
intergouvernementales

Francine Thériault
Témoin

Edith
Ministre de l'Éducation

Auxiliary Agreement on the International Centre
for the Common Law in French at the University
of Moncton signed under the terms of the
Canada - New Brunswick Agreement on the Official
Languages in Education

AND

Amendment to the Auxiliary Agreement on the International
Centre for the Common Law in French at the University
of Moncton signed under the terms of the
Canada - New Brunswick Agreement on the Official
Languages in Education

AUXILIARY AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CENTRE FOR COMMON LAW
IN FRENCH AT THE UNIVERSITY OF MONCTON SIGNED
UNDER THE TERMS OF THE CANADA/NEW BRUNSWICK AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION

THIS AUXILIARY AGREEMENT made the 4TH day of November,
1989.

BETWEEN:

THE GOVERNMENT OF CANADA
(hereinafter referred to as
"Canada") represented herein by the
Secretary of State of Canada
(hereinafter referred to as "The
Minister")

AND:

THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK
(hereinafter referred to as "New
Brunswick") represented herein by
the President of the Executive
Council and Minister of
Intergovernmental Affairs for New
Brunswick

WHEREAS a Protocol for Agreements between the
Government of Canada and the Provincial Governments for Minority-
Language Education and Second-Language Instruction (hereinafter
referred to as the "Protocol") was signed on November 17, 1988 by
the Secretary of State and the Chairman of the Council of
Ministers of Education, Canada (CMEC), on behalf of all
provincial ministers responsible for education;

AND WHEREAS, under the terms of the Canada/New
Brunswick Agreement on the Official Languages in Education.
(hereinafter referred to as the "Bilateral Agreement"), signed
the 23rd of October, 1989 under the terms of the Protocol, New
Brunswick solicited financial assistance from Canada in order to
establish, at the University of Moncton, an international centre
for Common Law in French (hereinafter referred to as the
"Centre");

NOW THEREFORE THIS AUXILIARY AGREEMENT WITNESSES THAT
the parties hereto agree as follows:

1. PURPOSE OF THE CONTRIBUTION

- 1.1 New Brunswick undertakes to establish the Centre.
- 1.2 By means of the training, research, translation and
legal documentation, exchanges and publication
activities briefly described in Appendix I, the Centre
will make available to the francophone knowledge and
acquired expertise in Common Law in French in order to:
 - i) enable French-speaking legal scholars from Europe
Africa, Asia and North America to receive basic
training in Common Law in French;
 - ii) develop and improve French-language terminology in
the area of Common Law;
 - iii) develop programs for scientific cooperation
between French-speaking legal scholars of varying
backgrounds;

- 2 -

- iv) promote the publication in French of works and research papers designed to encourage the acquisition and expansion of knowledge in the area of Common Law in French.

2. MAXIMUM AMOUNT OF CONTRIBUTION

2.1 Subject to the appropriation of the required votes by the Parliament of Canada and to the provisions of this Auxiliary Agreement, Canada agrees to contribute towards the reasonable expenditures incurred by New Brunswick for the purpose described in Section 1, the lesser of two million one hundred thousand dollars (\$2,100,000) or 75% of the total allowable expenditures incurred by New Brunswick for the activities funded under this Auxiliary Agreement.

2.2 The amount referred to in Section 2.1 shall be distributed as follows:

1989-1990	\$270,000
1990-1991	\$480,000
1991-1992	\$450,000
1992-1993	\$450,000
1993-1994	\$450,000

3. APPROVED BUDGET AND ACTIVITIES

3.1 New Brunswick agrees that the contribution referred to in Section 2 shall be applied only to the activities described in Appendix I and to the eligible expenditures described in Appendix II of this Auxiliary Agreement.

4. PAYMENT

4.1 Canada agrees to pay to New Brunswick the contribution referred to in Section 2 of this Auxiliary Agreement as follows:

a) during the fiscal year ending March 31, 1990:

-- a first payment representing approximately one half (50%) of Canada's contribution, after the signing of this Auxiliary Agreement by the Minister and upon receipt and approval by the Minister of:

- i) a detailed description of activities to be undertaken under this Auxiliary Agreement; and
- ii) a list of essential furniture and equipment;

-- a second payment not exceeding the balance of Canada's contribution for that year on or about March 15, 1990, upon receipt and approval by the Minister of:

- i) a certified interim financial statement reporting actual expenditures incurred by New Brunswick for the period ending January 31, 1990 and anticipated expenditures up to March 31, 1990, as well as copies of related invoices; and

- 3 -

- ii) a report describing the activities undertaken for the period ending January 31, 1990.
- b) during each of the three fiscal years ending March 31, 1991, 1992, and 1993 respectively:
 - a first payment representing approximately one half (50%) of Canada's contribution referred to in Section 2.2, upon receipt and approval by the Minister of:
 - i) a revised budget;
 - ii) a detailed description of the activities to be undertaken during the year under this Auxiliary Agreement; and
 - iii) a list of essential furniture and equipment.
 - a second payment not exceeding the balance of Canada's contribution on or about March 15 upon receipt and approval by the Minister of:
 - i) certified interim financial statements, reporting actual expenditures incurred by New Brunswick for the period ending January 31 and anticipated expenditures up to March 31, as well as actual expenditures incurred by March 31 of the preceding year and copies of related invoices; and
 - ii) a report describing the activities undertaken for the period ending January 31.
- c) during the fiscal year ending March 31, 1994:
 - a first payment representing approximately one half (50%) of Canada's contribution referred to in Section 2.2 upon receipt and approval by the Minister of:
 - i) a revised budget;
 - ii) a detailed description of the activities to be undertaken during the year under this Auxiliary Agreement; and
 - iii) a revised list of essential furniture and equipment.
 - a second and final payment not exceeding the balance of Canada's contribution upon receipt and approval by the Minister of a certified final financial statement reporting actual expenditures incurred by New Brunswick for the period ending March 31, 1994, as well as actual expenditures incurred by March 31 of the preceding year, the final activity report and copies of related invoices.

- 4 -

- 4.2 The amounts payable by Canada to New Brunswick under this Auxiliary Agreement shall be paid within approximately 30 working days following receipt of the documents referred to in Section 4.1, provided that the expenditures described in the said financial statements and invoices are in compliance with the terms of the bilateral agreement and of this Auxiliary Agreement and that New Brunswick effectively addresses the issues, if any, which were raised by Canada in relation to the documents mentioned above.

5. CERTIFIED FINANCIAL STATEMENTS AND INVOICES

- 5.1 For the purpose of this Auxiliary Agreement, financial statements provided by New Brunswick to Canada shall be certified by a senior program officer and a senior financial officer, duly authorized by New Brunswick and agreed to by Canada.
- 5.2 For the purpose of this Auxiliary Agreement, the financial statements referred to in Section 4 mean detailed statements of all sources of revenue and of all expenditures incurred by New Brunswick for the activities funded under this Auxiliary Agreement. The said financial statements shall refer to the same items as those listed in the annual budget.
- 5.3 The term "invoices", when it refers to the purchase of essential furniture and equipment, means a document provided by a supplier describing goods purchased, their price and quantity. For the purpose of this Auxiliary Agreement, "essential furniture and equipment" means equipment which is part of the physical operation of the building, and non-renewable fixtures and furniture such as cupboards, tables, desks, chairs, excluding supplies and accessory items.
- 5.4 The activity reports referred to in Section 4.1 must include a detailed description of activities referred to in Appendix I and indicate items such as the list of new programs and courses developed, the list of instructional materials developed and publications produced, the number of students enrolled at the Centre, the number of teachers and researchers, the number of exchanges having taken place, the number of international scientific conferences held and a summary of the main phases leading to the establishment of the Centre.

6. PUBLIC ACKNOWLEDGEMENT

- 6.1 New Brunswick shall ensure that the Centre's annual reports clearly identify Canada's contribution.
- 6.2 In any promotion programs, advertising and publicity for the activities funded under this Auxiliary Agreement, acknowledgement shall be given to the Department of the Secretary of State of Canada in a manner reflecting Canada's contribution.

- 5 -

7. OVERPAYMENT

7.1 In the event that payments made to New Brunswick under this Auxiliary Agreement exceed the amounts to which New Brunswick is entitled in accordance with this Auxiliary Agreement, any such surplus is payable forthwith to Canada. Where any surplus payable has not been repaid, an amount equal to the surplus may be deducted by Canada from such contribution payments as may subsequently become payable to New Brunswick.

8. DURATION

8.1 Section 1 of this Auxiliary Agreement binds New Brunswick for the period beginning on May 11, 1993 and ending on March 31, 1994, and all contributions payable by the Minister according to these conditions shall be payable only in relation to activities conducted and expenditures incurred by New Brunswick during that period.

9. AMENDMENT

9.1 The parties may, by mutual agreement and in writing, amend this Auxiliary Agreement during its term. Any proposal by New Brunswick to amend the Appendices to this Auxiliary Agreement for a given year must be submitted prior to March 1 of that year.

10. EVALUATION

10.1 The evaluation of provincial educational programs and activities remains the sole responsibility of New Brunswick.

10.2 New Brunswick agrees to provide to the Minister a report on the evaluation of the activities undertaken with Canada's financial support, within six months following the end of this Auxiliary Agreement.

11. NOTICES AND COMMUNICATIONS

11.1 Any notice in connection with this Auxiliary Agreement may be sent by letter, telex, facsimile or telegram to:

For Canada

The Secretary of State of Canada
Department of the Secretary of State of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0M5

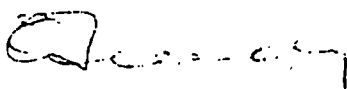
For New Brunswick

The Minister of Intergovernmental Affairs
P. O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick
E3B 5H1

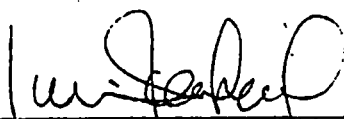
- 6 -

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have executed this
Auxiliary Agreement on the date indicated on the first page.

THE GOVERNMENT OF CANADA

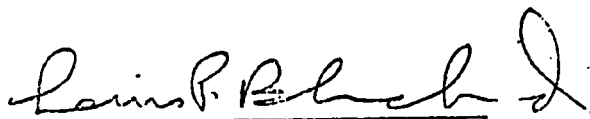


Witness

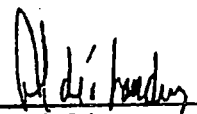


Lucien Bouchard
Minister of the Environment
on behalf of
Gerry Weiner
Secretary of State
of Canada

THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK



Witness



Aldéa Landry
President of the
Executive Council
and Minister of
Intergovernmental
Affairs

APPENDIX I

ACTIVITIES OF THE CENTRE

This appendix provides only a brief summary of the activities of the Centre. A detailed description will be submitted to the Minister for approval before each payment.

ACTIVITIES

1. - Training

- 1.1 Long-term training (1 year) of legal scholars, executives and personnel in the area of Common Law in French leading to a Certificate of Studies in Common Law in French.
- 1.2 Short-term training, by means of seminars, intensive sessions or summer courses, of legal scholars, lawyers, executives, civil servants and researchers in the area of Common Law in French. Taking into consideration the needs, availability, and financial means of the clientele, this instruction may be offered in locations other than the École de droit of the Université de Moncton, such as the École internationale de Bordeaux or African universities.

2. - Research, Translation and Legal Documents

- 2.1 Development and improvement of French terminology for Canadian Common Law.
- 2.2 Development and improvement of French terminology for American and British Common Law.
- 2.3 Creation of specialized terminology banks for businesses in the area of contracts and technology transfer.
- 2.4 Translation of the principal works of Canadian, American and British Common Law which may be used as instructional materials and working tools for lawyers.
- 2.5 Translation of instructional materials required for the Centre's clientele.

3. - Exchanges

- 3.1 Allocation of the Centre's human resources to the most appropriate institutions, such as certain universities in Europe and Africa, and certain international institutions possessing the necessary resources (seat of the United Nations in New York and in Geneva, UNESCO in Paris, the Organisation for African Unity in Addis Ababa, etc.).
- 3.2 Acceptance of researchers in residence in Moncton.
- 3.3 Establishment of working relations with the linguistic services of the United Nations Organization and the European Economic Community in order to undertake joint research and to exchange documentation.

APPENDIX I

4. - Publications

Publication of reports and research papers promoting the acquisition and dissemination of knowledge, such as for example, bibliographies of Common Law in French; and a library of Common Law in French.

BEST-AVAILABLE COPY

INITIAL BUDGET OF THE CENTRE

APPENDIX II

<u>ELIGIBLE EXPENDITURE ITEMS</u>	<u>(1989-90) Year I</u>	<u>(1990-91) Year II</u>	<u>(1991-92) Year III</u>	<u>(1992-93) Year IV</u>	<u>(1993-94) Year V</u>	<u>Total</u>
<u>Administration</u>						
Salaries - General Administration	\$ 51,000	\$ 54,000	\$ 56,000	\$ 59,000	\$ 62,000	\$ 282,000
- Director and Secretary	50,000	85,000	89,000	94,000	98,000	416,000
Supplies and Services - Telephone, stationery, publicity, etc.	10,000	21,000	25,000	22,000	20,000	98,000
Travel	10,000	16,000	16,000	16,000	10,000	68,000
Rental of premises 2,730 sq. feet X \$15	41,000	41,000	41,000	41,000	41,000	205,000
Renovations and Equipment	75,000	40,000	10,000			125,000
Sub-total	237,000	257,000	237,000	232,000	231,000	1,194,000
<u>Training</u>						
Salaries - Professors	30,000	100,000	105,000	110,000	116,000	461,000
- Assistants	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	15,000
Summer Courses	75,000	65,000	55,000	55,000	250,000	
Travel	10,000	15,000	15,000	15,000	15,000	70,000
Acquisitions	25,000	85,000	40,000	40,000	35,000	225,000
Sub-total	68,000	278,000	228,000	223,000	224,000	1,021,000
<u>Research - Publications</u>						
Translation	\$ 25,000	50,000	50,000	50,000	50,000	225,000
Research - Terminology	25,000	25,000	25,000	25,000	25,000	125,000
Exchanges	5,000	15,000	15,000	15,000	50,000	
Publications		10,000	25,000	35,000	35,000	105,000
Conferences	5,000	15,000	20,000	20,000	20,000	80,000
Sub-total	55,000	105,000	135,000	145,000	145,000	585,000
TOTAL	\$360,000	\$640,000	\$600,000	\$600,000	\$600,000	\$2,800,000

**AUXILIARY AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CENTRE FOR COMMON LAW
IN FRENCH AT THE UNIVERSITY OF MONCTON SIGNED
UNDER THE TERMS OF THE CANADA/NEW BRUNSWICK AGREEMENT
ON THE OFFICIAL LANGUAGES IN EDUCATION**

Amendment made this 31st day of March 1992.

BETWEEN :

THE GOVERNMENT OF CANADA
(hereinafter referred to as
"Canada") represented herein by the
Secretary of State of Canada
(hereinafter referred to as "The
Minister")

AND :

THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK
(hereinafter referred to as "New
Brunswick") represented herein by
the President of the Executive
Council and Minister of
Intergovernmental Affairs for New
Brunswick

THIS AMENDMENT WITNESSES that, in consideration of the mutual
covenants herein, the parties agree to amend the Auxiliary
Agreement dated the 4th day of November 1989 as follows:

1. The title for the Government of New-Brunswick is deleted and replaced by the following:

THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK
hereinafter referred to as "New
Brunswick") represented herein by
the Minister of Intergovernmental
Affairs for New Brunswick.

MAXIMUM AMOUNT OF CONTRIBUTION

2. Clause 2.2 is deleted and replaced by the following:

2.2 New Brunswick recognizes having received, during the
1989-90 fiscal year, a payment in the amount of
\$230,544, representing Canada's first payment toward
its total contribution mentioned in clause 2.1, and
during the 1990-91 fiscal year, a payment in the amount
of \$480,000 representing Canada's second payment toward
its total contribution mentioned in clause 2.1.

3. Clause 2.3 is added to the Auxiliary Agreement as follows:

2.3 The balance of Canada's contribution mentioned in
clause 2.1 will be distributed as follows:

1991-92	\$480,000
1992-93	\$459,456
1993-94	\$450,000


BEST AVAILABLE COPY


- 2 -

5. All other clauses contained in the Auxiliary Agreement remain unchanged, and, in the event of any inconsistencies, the provisions of the present Amendment take precedence over those of the original agreement.

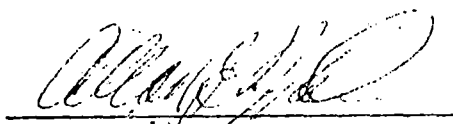
IN WITNESS WHEREOF the parties have signed this Amendment to the Auxiliary agreement on the date indicated above.

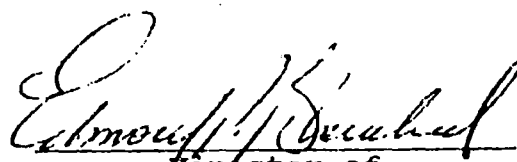
THE GOVERNMENT OF CANADA


witness


Secretary of State
of Canada

THE GOVERNMENT OF NEW BRUNSWICK


witness


Minister of
Intergovernmental
Affairs

Entente auxiliaire relative au Centre international
de Common Law en français de l'Université de Moncton
conclue aux termes de l'entente
Canada / Nouveau-Brunswick relative aux
langues officielles dans l'enseignement

ET

Modification à l'entente auxiliaire relative au
Centre international de Common Law en français
de l'Université de Moncton conclue aux termes
de l'entente Canada / Nouveau-Brunswick
sur les langues officielles dans l'enseignement

BEST AVAILABLE COPY

ENTENTE AUXILIAIRE RELATIVE AU CENTRE INTERNATIONAL DE
COMMON LAW EN FRANÇAIS DE L'UNIVERSITÉ DE MONCTON
CONCLUE AUX TERMES DE
L'ENTENTE CANADA/NOUVEAU-BRUNSWICK RELATIVE AUX
LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT

LA PRÉSENTE ENTENTE AUXILIAIRE a été conclue ce 4^e jour
de novembre 1989.

ENTRE :

LE GOUVERNEMENT DU CANADA (ci-
après appelé le "Canada")
représenté par le Secrétaire
d'État du Canada (ci-après
appelé "le Ministre")

ET :

LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-
BRUNSWICK (ci-après appelé le
Nouveau-Brunswick) représenté
par la présidente du Conseil
exécutif et ministre des
affaires inter-gouvernement-
tales du Nouveau-Brunswick

ATTENDU QU'un Protocole d'ententes entre le
gouvernement du Canada et les gouvernements provinciaux relatives
à l'enseignement dans la langue de la minorité et à
l'enseignement de la langue seconde (ci-après appelé le
"Protocole") a été conclu le 17 novembre 1988 par le secrétaire
d'État et la présidente du Conseil des ministres de l'Éducation
(Canada) au nom de tous les ministres provinciaux chargés de
l'éducation;

ATTENDU QUE, dans le cadre de l'Entente
Canada/Nouveau-Brunswick relative aux langues officielles dans
l'enseignement (ci-après appelée "Entente bilatérale"), conclue
le 23 octobre 1989 aux termes du Protocole, le
Nouveau-Brunswick a sollicité une aide financière du Canada en
vue d'établir à l'Université de Moncton un centre international
de common law en français (ci-après appelé le "Centre");

EN CONSÉQUENCE, LA PRÉSENTE ENTENTE AUXILIAIRE ATTESTE
que les parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

1. OBJET DE LA CONTRIBUTION

1.1 Le Nouveau-Brunswick s'engage à établir le Centre.

1.2 Par le biais des activités de formation, de recherches,
traduction et documentation juridique, d'échanges et de
publication, lesquelles sont décrites sommairement à
l'Annexe I, le Centre mettra à la disposition de la
francophonie des connaissances et l'expertise acquise
en matière de common law en français aux fins suivantes:

- i) permettre à des juristes d'expression française
d'Europe, d'Afrique, d'Asie et d'Amérique du Nord
de recevoir une formation de base en common law,
en français;

- 2 -

- ii) développer et perfectionner la terminologie française dans le domaine de la common law;
- iii) développer des programmes de collaboration scientifique entre juristes d'expression française d'horizons divers; et
- iv) encourager la publication d'ouvrages et de documents de recherche en français visant à favoriser l'acquisition et l'élargissement des connaissances dans le domaine de la common law en français.

2. MONTANT MAXIMAL DE LA CONTRIBUTION

- 2.1 Sous réserve de l'affectation des crédits nécessaires par le Parlement du Canada et sous réserve des dispositions de la présente entente auxiliaire, le Canada s'engage à contribuer aux dépenses raisonnables encourues par le Nouveau-Brunswick aux fins décrites à la clause 1, le moins de deux millions cent mille dollars (2 100 000 \$) ou 75% des dépenses totales admissibles encourues par le Nouveau-Brunswick pour les activités financées selon la présente entente auxiliaire.
- 2.2 Le montant mentionné à la clause 2.1 sera réparti comme suit:

1989-1990	270 000 \$	230 500
1990-1991	480 000 \$	480 000
1991-1992	450 000 \$	450 000
1992-1993	450 000 \$	450 000
1993-1994	450 000 \$	450 000

3. BUDGET ET ACTIVITÉS APPROUVÉS

- 3.1 Le Nouveau-Brunswick convient que la contribution mentionnée à la clause 2 sera allouée uniquement aux activités décrites à l'Annexe I et aux dépenses admissibles décrites à l'Annexe II de la présente entente auxiliaire.

4. PAIEMENT

- 4.1 Le Canada s'engage à verser au Nouveau-Brunswick la contribution mentionnée à la clause 2 de la présente entente auxiliaire de la façon suivante :
- a) pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1990:
 - un premier versement représentant environ la moitié (50%) de la contribution du Canada, à la signature de la présente entente auxiliaire par le Ministre et après la réception et l'approbation par le Ministre:
 - i) d'une description détaillée des activités à être réalisées dans l'année dans le cadre de la présente entente auxiliaire; et

- 3 -

- ii) d'une liste des pièces de mobilier et d'équipement essentiels;
- un deuxième versement n'excédant pas le solde de la contribution du Canada pour cette année, le ou vers le 15 mars 1990, après la réception et l'approbation par le Ministre :
 - i) d'un état financier intérimaire certifié démontrant les dépenses réelles encourues par le Nouveau-Brunswick pour la période se terminant le 31 janvier 1990 et les dépenses anticipées jusqu'au 31 mars 1990, ainsi que des copies des factures appropriées; et
 - ii) d'un rapport décrivant les activités réalisées pour la période se terminant le 31 janvier 1990.
- b) pendant chacune des trois années financières se terminant respectivement le 31 mars 1991, 1992 et 1993:
 - un premier versement représentant environ la moitié (50%) de la contribution du Canada prévue à la clause 2.2, après la réception et l'approbation par le Ministre:
 - i) d'un budget révisé;
 - ii) d'une description détaillée des activités à être réalisées dans l'année dans le cadre de la présente entente auxiliaire; et
 - iii) d'une liste des pièces de mobilier et d'équipement essentiels.
 - un deuxième versement n'excédant pas le solde de la contribution du Canada le ou vers le 15 mars après la réception et l'approbation par le Ministre:
 - i) d'états financiers intérimaires certifiés, démontrant les dépenses réelles encourues par le Nouveau-Brunswick pour la période se terminant le 31 janvier et les dépenses anticipées jusqu'au 31 mars, ainsi que les dépenses réelles encourues en date du 31 mars de l'année précédente et des copies des factures appropriées; et
 - ii) d'un rapport décrivant les activités réalisées pour la période se terminant le 31 janvier.

- 4 -

c) pendant l'année financière se terminant le 31 mars 1994:

- un premier paiement représentant environ la moitié (50%) de la contribution du Canada prévue à la clause 2.2 après la réception et l'approbation par le Ministre:
 - i) du budget révisé;
 - ii) d'une description détaillée des activités à être réalisées dans l'année dans le cadre de l'entente auxiliaire; et
 - iii) d'une liste révisée des pièces de mobilier et d'équipement essentiels.
- un deuxième paiement final n'excédant pas le solde de la contribution du Canada suivant la réception et l'approbation par le Ministre d'un état financier final certifié démontrant les dépenses réelles encourues par le Nouveau-Brunswick pour la période se terminant le 31 mars 1994, ainsi que les dépenses réelles encourues en date du 31 mars de l'année précédente, du rapport d'activités final et des copies des factures appropriées.

4.2 Les montants à payer par le Canada au Nouveau-Brunswick en vertu de la présente entente auxiliaire le seront dans un délai approximatif de 30 jours ouvrables suivant la réception des documents mentionnés à la clause 4.1, à la condition que les dépenses dont il est fait état dans lesdits états financiers et les factures soient conformes aux modalités de l'entente bilatérale et de la présente entente auxiliaire et que le Nouveau-Brunswick ait, le cas échéant, donné suite aux questions soulevées par le Canada relativement aux documents mentionnés ci-haut.

5. ÉTATS FINANCIERS CERTIFIÉS ET FACTURES

- 5.1 Aux fins de la présente entente auxiliaire, les états financiers fournis par le Nouveau-Brunswick au Canada seront certifiés par un agent de programme principal et par un agent des finances principal, lesquels auront été dûment autorisés par le Nouveau-Brunswick et agréés par le Canada.
- 5.2 Aux fins de la présente entente, les états financiers mentionnés à la clause 4 sont des états détaillés de toutes les recettes réalisées et de toutes les dépenses encourues par le Nouveau-Brunswick à l'égard des activités financées dans le cadre de la présente entente auxiliaire. Lesdits états financiers mentionneront les mêmes postes de dépenses que ceux qui sont identifiés dans le budget annuel.

- 5 -

5.3 Le terme "factures", lorsqu'il est utilisé pour l'achat des pièces de mobilier et d'équipements essentiels désigne un document d'un fournisseur décrivant les biens achetés, leur prix et leur nombre. Aux fins de la présente entente auxiliaire, on entend par "mobilier et équipements essentiels" les équipements nécessaires au fonctionnement de l'immeuble, les appareils incorporés et le mobilier de base tels que les placards, les tables, les bureaux, les chaises, exclusion faite des fournitures et des accessoires.

5.4 Les rapports d'activités mentionnés à la clause 4.1 doivent contenir une description détaillée des activités mentionnées à l'Annexe I et inclure les éléments tels que la liste de nouveaux programmes et cours élaborés, la liste de documents pédagogiques développés et de publications produites, le nombre d'étudiants inscrits au Centre, le nombre d'enseignants et de chercheurs, le nombre d'échanges effectués, le nombre de colloques scientifiques internationaux tenus et un sommaire des principales étapes menant à la création du Centre.

6. MENTION DU CONCOURS DE L'ÉTAT

6.1 Le Nouveau-Brunswick s'assurera que la contribution du Canada soit clairement identifiée dans les rapports annuels du Centre.

6.2 Tout programme de promotion ou de publicité concernant les activités financées par la présente entente auxiliaire doit faire mention de la participation du Secrétariat d'État du Canada d'une manière reflétant la contribution du Canada.

7. TROP-PAYÉ

7.1 Si les paiements versés au Nouveau-Brunswick en vertu de la présente entente auxiliaire dépassent les montants auxquels le Nouveau-Brunswick a droit conformément à la présente entente auxiliaire, la somme excédentaire devra être remise au Canada. À défaut de quoi, le Canada pourra déduire de ses contributions ultérieures au Nouveau-Brunswick un montant équivalent.

8. DURÉE

8.1 La clause 1 de la présente entente auxiliaire lie le Nouveau-Brunswick pour la période commençant le 11 mai 1989 et se terminant le 31 mars 1994, et toutes les contributions devant être versées par le Ministre en vertu des présentes dispositions ne visent que les activités réalisées et les dépenses encourues par le Nouveau-Brunswick au cours de ladite période.

9. MODIFICATION

9.1 Les parties peuvent, d'un commun accord par écrit, modifier la présente entente auxiliaire pendant la durée de celle-ci. Toute proposition faite par le Nouveau-Brunswick pour modifier les Annexes à la présente entente auxiliaire pour une année donnée devra être soumise avant le 1^{er} mars de ladite année.

- 6 -

10. EVALUATION

- 10.1 Le Nouveau-Brunswick est seul responsable de l'évaluation des programmes et activités d'éducation relevant de la province.
- 10.2 Le Nouveau-Brunswick convient de fournir au Ministre un rapport sur l'évaluation des activités réalisées avec l'aide du Canada, dans les six mois suivant la fin de la présente entente auxiliaire.

11. AVIS ET COMMUNICATIONS

- 11.1 Toute communication concernant la présente entente auxiliaire peut être envoyée sous forme de lettre, télex, télécopie ou télégramme aux adresses respectives suivantes:

pour le Canada

Le secrétaire d'État du Canada
Secrétariat d'État du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0M5

pour le Nouveau-Brunswick

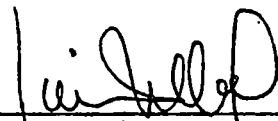
La ministre des Affaires intergouvernementales
C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

- 7 -


EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont signé la présente entente auxiliaire à la date indiquée en première page.

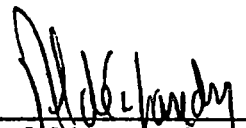
LE GOUVERNEMENT DU CANADA


Témoin


Lucien Bouchard
Ministre de l'Environnement
au nom de
Gerry Weiner
Secrétaire d'État
du Canada

LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK


Témoin


Aldéa Landry
Présidente du Conseil
exécutif et Ministre
des Affaires
intergouvernementales

ANNEXE I

ACTIVITÉS DU CENTRE

La présente annexe ne constitue qu'une description sommaire des activités du Centre. Une description détaillée sera soumise au Ministre pour approbation avant chaque versement.

LES ACTIVITÉS

1. - Formation

- 1.1 Formation de longue durée (1 an) de juristes, de cadres et de personnel dans la common law en langue française menant à un certificat d'études de la common law en français.
- 1.2 Formation de courte durée, par des séminaires, des séances intensives ou des cours d'été, de juristes, d'avocats, de cadres, de fonctionnaires et de chercheurs dans la common law en français. Afin de tenir compte des besoins, de la disponibilité et des moyens financiers de la clientèle, cet enseignement pourra être offert à des endroits autres que l'École de droit de l'Université de Moncton, tels que l'École internationale de Bordeaux ou les universités africaines.

2. - Recherches, traduction et documentation juridique

- 2.1 Développement et perfectionnement de la terminologie française de la common law canadienne.
- 2.2 Développement et perfectionnement de la terminologie française de la common law américaine et anglaise britannique.
- 2.3 Création de fichiers terminologiques spécialisés pour les entreprises dans les domaines des contrats de transfert de technologie.
- 2.4 Traduction des principaux ouvrages de common law canadiens, américains et britanniques pouvant servir de matériel pédagogique et d'outils de travail pour les avocats.
- 2.5 Traduction du matériel pédagogique nécessaire pour l'enseignement destiné à la clientèle du Centre.

3. - Échanges

- 3.1 Affectation des ressources humaines du Centre aux institutions les plus appropriées, telles que certaines universités en Europe et en Afrique et certaines institutions internationales disposant des ressources nécessaires (siège des Nations unies à New-York et à Genève, Unesco à Paris, Organisation de l'unité africaine à Addis Abeba, etc.).
- 3.2 Accueil de chercheurs en résidence à Moncton.

ANNEXE I

- 3.3 Établissement de relations de travail avec les services linguistiques de l'Organisation des Nations unies et de la Communauté économique européenne pour effectuer des recherches conjointes et pour échanger de la documentation.

4. - Publications

Publication de bulletins et de travaux de recherches favorisant l'acquisition et la dissémination des connaissances, comme par exemple, bibliographies de la common law en français et bibliothèque de la common law en français.

ANNEXE II

BUDGET INITIAL DU CENTRE

<u>POSTES DE DÉPENSES ADMISSIBLES</u>	<u>(1989-90)</u> <u>année I</u>	<u>(1990-91)</u> <u>année II</u>	<u>(1991-92)</u> <u>année III</u>	<u>(1992-93)</u> <u>année IV</u>	<u>(1993-94)</u> <u>année V</u>	<u>Total</u>
<u>Administration</u>						
Salaires - administration générale	\$ 51,000	\$ 54,000	\$ 56,000	\$ 59,000	\$ 62,000	\$ 282,000
- Directeur et secrétaire	50,000	85,000	89,000	94,000	98,000	416,000
Matériel et services - Téléphone, papeterie, publicité, etc.	10,000	21,000	25,000	22,000	20,000	98,000
Déplacements	10,000	16,000	16,000	16,000	10,000	68,000
Location des espaces 2,730 p.c. X \$15	41,000	41,000	41,000	41,000	41,000	205,000
Rénovations et équipement	75,000	40,000	10,000			125,000
Total partiel	237,000	257,000	237,000	232,000	231,000	1,194,000
<u>Formation</u>						
Salaires - Professeurs	30,000	100,000	105,000	110,000	116,000	461,000
- Assistants	3,000	3,000	3,000	3,000	3,000	15,000
Cours d'été	75,000	65,000	55,000	55,000	250,000	
Déplacement	10,000	15,000	15,000	15,000	15,000	70,000
Acquisitions	25,000	85,000	40,000	40,000	35,000	225,000
Total partiel	68,000	278,000	228,000	223,000	224,000	1,021,000
<u>Recherche- Publications</u>						
Traduction	\$ 25,000	50,000	50,000	50,000	50,000	225,000
Recherche- terminologie	25,000	25,000	25,000	25,000	25,000	125,000
Échanges	5,000	15,000	15,000	15,000	50,000	
Publications		10,000	25,000	35,000	35,000	105,000
Colloques	5,000	15,000	20,000	20,000	20,000	80,000
Total partiel	55,000	105,000	135,000	145,000	145,000	585,000
GRAND TOTAL	\$360,000	\$640,000	\$600,000	\$600,000	\$600,000	
\$2,800,00						

**MODIFICATION À L'ENTENTE AUXILIAIRE RELATIVE AU
CENTRE INTERNATIONAL DE COMMON LAW EN FRANÇAIS
DE L'UNIVERSITÉ DE MONCTON
CONCLUE AUX TERMES DE
L'ENTENTE CANADA/NOUVEAU-BRUNSWICK SUR LES
LANGUES OFFICIELLES DANS L'ENSEIGNEMENT**

Modification^o apportée ce 31^{er} jour de mars 1992.

ENTRE : **LE GOUVERNEMENT DU CANADA** (ci-après
appelé "le Canada") représenté par
le Secrétaire d'État du Canada (ci-
après appelé "le Ministre")

ET : **LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-
BRUNSWICK** (ci-après appelé le
"Nouveau-Brunswick") représenté par
la présidente du Conseil exécutif
et ministre des Affaires
intergouvernementales du Nouveau-
Brunswick

LA PRÉSENTE MODIFICATION TÉMOIGNE que les parties, en
considération des engagements réciproques prévus aux présentes,
conviennent de modifier l'entente auxiliaire conclue le 4^e jour
de novembre 1989 de la façon suivante :

1. L'intitulé du gouvernement du Nouveau-Brunswick est supprimé
et remplacé par ce qui suit :

**LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-
BRUNSWICK** (ci-après appelé le
"Nouveau-Brunswick") représenté par
le ministre des Affaires
intergouvernementales du Nouveau-
Brunswick.

MONTANT MAXIMAL DE LA CONTRIBUTION

2. La clause 2.2 est supprimée et remplacée par ce qui suit :

2.2 Le Nouveau-Brunswick reconnaît avoir reçu au cours de
l'année financière 1989-1990 un montant de 230 544 \$
représentant le premier paiement de la contribution
totale du Canada mentionnée à la clause 2.1 et pour
l'année financière 1990-1991 un montant de 480 000 \$
représentant le deuxième paiement de la contribution
totale du Canada mentionnée à la clause 2.1.

3. La clause 2.3 est ajoutée à l'entente auxiliaire :

2.3 Le solde de la contribution du Canada mentionnée à la
clause 2.1 sera répartie comme suit :

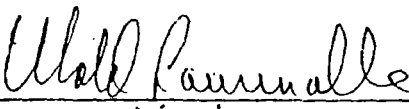
1991-1992	480 000 \$
1992-1993	459 456 \$
1993-1994	450 000 \$


- 2 -

5. Toutes les autres clauses de l'entente auxiliaire demeurent les mêmes, et advenant des contradictions, les dispositions de la présente modification ont préséance sur celles de l'entente auxiliaire originale.

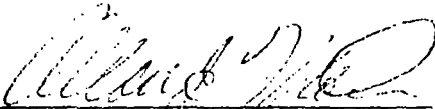
EN FOI DE QUOI, les parties ont signé la présente modification à l'accord de contribution à la date indiquée ci-dessus.

LE GOUVERNEMENT DU CANADA


témoin


Secrétaire d'Etat
du Canada

LE GOUVERNEMENT DU NOUVEAU-BRUNSWICK


témoin


Ministre des Affaires
intergouvernementales